

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרות קדושתא דפולוס שליחא דלות רומיאי

Romans

Chapter 11

11:1 אלא (but) אמר (said) אנה (I) דלמא (interrog) חקהה (has thrust away it?) אלהא (God) לעמה (His people) חב (God forbid) אף (also) אנה (I) גיר (for) מן (from) אסריל (Israel) אנה (am) (of Benjamin) מן (from) זרעה (his seed) דאברהם (of Abraham) מן (from) שריתא (the tribe) דבנימין (of Benjamin)

2 לא (not) דחק (thrust away) אלהא (God) לעמה (His people) אינא (which) דמן (from) קרים (the first) ידע (known) הוא (was) ליה (to Him) או (or) לא (not?) ידעין (know) אנתון (you) בכתבא (in the scriptures) דאליא (that Elia) מנא (amr) כד (said) כד (when) קבל (complained) הוא (he had) לאלהא (to God) על (about) אסריל (Israel) ואמר (& said)

3 מרי (My Lord) לגבייך (Your prophets) קטלו (they have murdered) ולמרבחין (& Your altars) סחפו (they have toppled) ואנא (& I) הו (am) בלהודי (alone) אשתהרת (am left) ובעין (& they seek) לגפשי (my life)

4 ואיתאמר (& it was said) ליה (to him) בגלינא (by revelation) דהא (that behold) שבתא (I have left) לגפשי (for myself) שבנא (seven) אלפין (thousand) גברין (men) אילין (those) דעל (who upon) בודיהון (their knees) לא (not) ברכו (knelt) ולא (nor) סגרו (worshipped) לבעלא (Baal)

5 הכנא (in this way) אף (also) בהנא (in this) זבנא (time) שרכנא (of grace) הו (there is) אשתהר (left) בנביתא (in the election) דרטיבותא (a remnant)

6 אן (if) דין (but) בטיבותא (by grace) לא (not) הוא (it was) מן (from) עבדא (work) ואן (or) אל (else) טיבותא (grace) לא (not) איתיה (is) טיבותא (grace) אן (if) דין (but) בעבדא (by work) לא (not) הוא (it was) מן (from) טיבותא (grace) ואן (or) לא (else) עבדא (work) לא (not) איתודי (is) עבדא (work)

7 מנא (why?) הכיל (therefore) הו (that) דבעא (which seeking) הוא (was) אסריל (Israel) לא (not) אשבה (has it found) נביתא (the election) דין (but) אשכחא (were blinded) שרבוהון (the rest of them) דין (but) אתעורו (in their hearts)

8 איכנא (just as) דכתיב (that is written) דיהב (that gave) להון (to them) אלהא (God) רוחא (the spirit) מדעניתא (of irritation) ועינא (& eyes) דלא (but) נההון (will observe) בהון (in them) ודרא (& ears) דלא (not) נשמעון (will hear) ערמא (of today)

9 ודויד (& David) תוב (again) אמר (said) נהוא (shall be) פתורוון (their table) קדמיהון (before them) לפחא (a trap) ופרעהוון (& their reward) לתוקלתא (an offense)

10 נחשכן (let be darkened) עיניהון (their eyes) דלא (lest) נחזון (they will see) וחצהון (& their back) בכלבוין (in every time) נהוא (shall be) ככף (bent over)

11 אמר (said) אנה (I) דין (but) דלמא (interrog) אתתקלו? (did they stumble?) אף (or) דנפליון (they would fall) חב (God forbid!) אלא (but) בתוקלתוון (but) לגננהון (to their envy) דיליהון (theirs) הו (there was) היא (life) לעממא (to the Gentiles)

12 ואן (& if) תוקלתוון (their offense) הו (was) עורתא (wealth) לעלמא (to the world) ודוביתוון (& their condemnation) עורתא (& wealth) לעממא (to the Gentiles) כמא (How much more?) שומליתוון (therefore) שומליתוון (their fullness)

13 לכוין (to you) דין (but) אמר (said) אנה (I) לעממא (to the Gentiles) אנה (I) דאיתי (who am) שליחא (the apostle) דעממא (of the Gentiles) לתשמשת (my ministry) אנה (I) משבח (honor) אנה (I)

14 דלמא (perhaps) אטן (I may make jealous) לבני (the sons) בסרי (of my flesh) ואחא (& I may save) אנשין (some) מנהון (of them)

15 אן (if) גיר (for) מסתלינותוון (their rejection) תרעהא (their reconciliation) לעלמא (for the world) הו (was) כמא (How much more?) הכיל (therefore) פוניוון (of the dead) מיתא (the house) (but) היא (life) דמן (from)

16 ואן (& if) דין (but) רשיתא (the first fruits) קדישא (are holy) אף (also) נבילתא (the substance) ון (also) עקרא (the root) קדיש (holy) הו (is) אף (also) סוכא (the branches)

17 אן (& if) מן (some) סוכא (branches) אפתשה (were cut off) ואנת (& you) דזיתא (of an olive tree) אנת (are) דברא (of the wilderness) איתשממת (you were grafted) בדוכיתוון (into their place) והוית (& you have become) שורפא (a partaker) לעקרה (of the roots) ולשומנא (& of the fat) דזיתא (of the olive tree)

18 לא (not) תשתבהר (boast) על (against) סוכא (the branches) אן (if) דין (but) משתבהר (boast) אנת (you) לא (not?) הו (was it) אנת (you) שקיל (you were supported) ליה (by it) לעקרא (by the root) אלא (rather than) הו (that) עקרא (root) שקיל (was supported) לך (by you)

19 וכבר (& doubtless) תאמר (you will say) דסוכא ("the branches") דאפתשה (that were cut off) דאנא (that I) בדוכיתוון (in their place) איתשמם (may be grafted)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושהא פרולוס שליחא דלות רהומיא

- 20 שפיר (fine) הליון (these) מטל (because) דלא (not) הימן (they believed) אתפשח (were cut off)
את (you) דיון (but) ברוימונתא (by faith) קמת (have stood) דחל (fear) לא (not) תתרים (be lifted up) ברויענד (in your mind) אלא (but) דחל (fear)
- 21 אן (if) אלהא (God) ניר (for) על (upon) סוכא (the branches) דמן (that from) כינהן (their nature)
לא (not) חס (showed pity) דלמא (surely) אפלא (neither) עליך (upon you) נהוס (He will show pity)
- 22 חיי (Behold) הכיל (therefore) בסימונתא (the sweetness) וקשיותא (& the hardness) דאלאהא (of God)
על (on) איליון (those) דנפלוי (who fell) קשיותא (hardness) עליך (on you) דיון (but) בסימונתא (sweetness)
אן (if) תקוא (you abide) בה (in Him) בבסימונתא (in sweetness) את (also) אפא (not) לא (& if) לא (will be cut off) תהפשח (you) תהפשח (you)
- 23 והגון (& those) אן (if) לא (not) נקוון (they continue) בהסיריות (in the destitution)
הימן (of their faith) אפא (also) הגון (those) נחשעמוון (they will be grafted) דמנתוון (them) דמנתוון (to graft) אגון (again) נמעם (God) דתוב (for) אלהא (God) דתוב (them)
- 24 אן (if) אן (if) אנת (for) אנת (you) דמן (who from) זיתא (an olive tree) אנת (are) דברא (wild)
הו (that is) דבכינד (because by your nature) אתפשחא (you were cut off) בויחא (into the olive tree) מבא (good)
קמא (How many?) הכיל (therefore) הגון (are those) אן (surely) נחשעמוון (to be grafted) בויחא (into the olive tree) דכינהון (of their nature)
- 25 צבא (want) אן (I) ניר (for) דתרעון (you to know) אהו (my brethren) אריא (mystery) הגא (this)
דלא (lest) תהוון (you will be) חכימין (wise) ברויען (in the opinion) נפשכון (of yourselves)
דעויריות (that blindness) לבא (of the heart) מן (of) אחר (a time) קליל (little) הוית (has come) לאיסרייל (to Israel)
עדמא (until) דנעול (will enter) מוליא (the fullness) דעממא (of the Gentiles)
- 26 ודוידין (& then) כלה (all) איסרייל (Israel) נהא (shall have Life- be saved)
איכנא (just as) דכתיב (that is written) דנאחא ("shall come") מן (from) צהיון (Tision)
פרוקא (The Savior) ונהפך (& He shall turn away) עילא (evil) מן (from) יעקוב (Yaqob)
- 27 ודוידין (& then) תהוא (will be) להון (to them) דיתקא (the covenant) הו (that is) דמן (that from)
לוית (My presence) מא (whenever) דשבקת (I shall have forgiven) להון (to them) חטויהון (their sins)
- 28 באונגליון (by the Gospel) דיון (but) בעלדבבא (enemies) אגון (they are) מטלתכון (for your sake)
ובבניוחא (& in the election) חכיבין (beloved) אגון (they are) מטל (because of) אבהתא (the patriarchs)
- 29 ניר (not) ניר (for) הפכא (changes) אלהא (God) במוהבתה (in His gifts) ובקרינה (& in His callings)
- 30 איכנא (just as) ניר (for) דאפא (that also) אנתון (you) לא (not) מתטפיסין (obeying) הויתון (you were)
לאלהא (God) מן (from) קדים (the first) והשא (& now) אתחננתון (you have been favored)
מטל (because of) לא (dis-) מתטפיסותהון (their obedience) דהגון (of those)
- 31 הכנא (in this way) אפא (also) הליון (these) לא (not) אתטפיסו (obeyed) השא (now) לרהמא (mercy)
דעליכון (that upon you) דאפא (that also) עליהון (upon them) נהוון (there shall be) רהמא (mercy)
- 32 חבש (has confined) ניר (for) אלהא (God) לכלנש (every person) בלא (in dis-) מתטפיסותא (obedience)
דעל (that upon) כל (every) אנש (person) נרהם (He shall have mercy)
- 33 אן (O) עומקא (the depth) דעותרא (of the wealth) וחכמתא (& the wisdom) ומודעא (& knowledge)
דאלהא (of God) דאנש (for man) לא (not) מש (has searched) דינויה (His judgments)
ואורחתה (& His ways) לא (not) מתעקבן (are traced)
- 34 מנו (who?) ניר (for) ידע (has known) רעינה (the mind) דמריא (of Jehovah)
או (or) מנו (who?) הו (has been) לה (to Him) בעל (master) מלכא (of counsel)
- 35 ומונו (& who?) קרם (first) יהב (has given) לה (to Him) וכן (& then) נכס (has received) מנה (from Him)
- 36 מטל (because) דכל (all) מנה (from Him) וכל (& all) בה (in Him) וכל (& all) באידה (is by His hand)
דלה (that to Him) תשבחן (praises) ובורכן (& blessings) לעלם (to the eternity) עלמין (of eternities) אמין (Amen)

